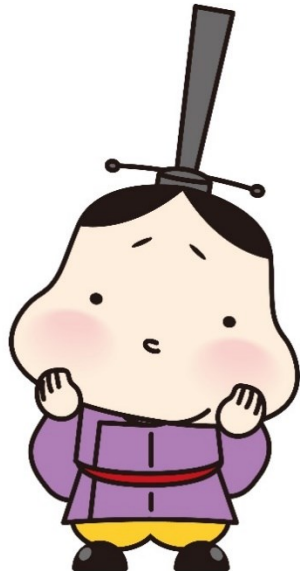


大津くらしのガイド

Guide to Living in Otsu



英語版

English

Issued March 11, 2024

大津くらしのガイド

2024年3月11日発行
大津市観光振興課 MICE 推進室

〒520-8575

大津市御陵町3番1号

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

Mail otsu1618@city.otsu.lg.jp

Guide to Living in OTSU

Issued March 11, 2024

MICE Promotion Office

Tourism Promotion Division, Otsu City Hall

〒520-8575

Goryo-cho 3-1, Otsu-shi

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

Email otsu1618@city.otsu.lg.jp

Contents (目次)

<u>Otsu City Hall – Tourism Promotion Division - MICE Promotion Office</u> <u>(大津市観光振興課 MICE 推進室)</u>	1
<u>Otsu International Goodwill Association (OIGA) ((公財) 大津市国際親善協会)</u>	3
<u>Shiga Intercultural Association for Globalization (SIA) ((公財) 滋賀県国際協会)</u>	5
<u>Immigration Services Agency Procedures (出入国在留管理局での手続き)</u>	5
<u>Emergency Contact Details (緊急番号)</u>	7
<u>Electricity (電気)</u>	9
<u>Water, Sewer and Gas Service (水道・下水道・ガス)</u>	11
<u>Waste (ごみ)</u>	13
<u>Taxes (税金)</u>	15
<u>National Pension Plan (国民年金)</u>	19
<u>National Health Insurance “KOKUHO” (国民健康保険)</u>	19
<u>Medical Welfare Expense Subsidy System (福祉医療費助成制度)</u>	21
<u>For People with Disabilities (障害がある人)</u>	21
<u>Natural Disaster Prevention (自然災害に備えて)</u>	21
<u>Looking for Work (仕事を探したいとき)</u>	23
<u>Driver’s License (運転免許)</u>	23

【大津市観光振興課 MICE 推進室】

市役所の窓口での通訳を行います。英語以外の外国語については、事前に E メールで連絡をしてください。

住所	大津市御陵町 3-1	電話	077-528-2864 (英語で対応できます)
Eメール	otsu1618@city.otsu.lg.jp (英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語など 外国語でも対応できます)		
対応時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)		

○外国語情報

■ 大津市役所ホームページ

<https://www.city.otsu.lg.jp/>



大津市役所が発信する情報を掲載しています。自動翻訳の機能を使って外国語でも見ることができます。
(韓国語、中国語、英語、ポルトガル語、ドイツ語、スペイン語)

■ 自治体国際化協会ホームページ (多言語生活情報)

<https://www.clair.or.jp/tagengo/>

多言語による生活情報がわかりやすくまとめられています。



【Otsu City Hall – Tourism Promotion Division - MICE Promotion Office】

The MICE Promotion Office offers interpretation services at the City Hall's service windows. For assistance in languages other than English, please let us know in advance by email.

Address	3-1 Goryo-cho, Otsu City	TEL	077-528-2864 (Available in English)
Email	otsu1618@city.otsu.lg.jp (Support is available in English, Chinese, Portuguese, Spanish, Vietnamese, and etc.)		
Reception Hours	Mon–Fri 9:00–17:00 (Closed on weekends, public holidays, and New Year holiday period)		



○ Information in Foreign Languages

■ Otsu City Hall Website

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

Information from Otsu City Hall is posted on the official Otsu City Hall website. Foreign language pages are available by automatic translation. (Translations available in Korean, Chinese, English, Portuguese, German, & Spanish.)

■ CLAIR (Council of Local Authorities for International Relations) Website

<https://www.clair.or.jp/tagengo/>

CLAIR provides important information for foreign residents living in Japan in various languages, information on everyday life as well as urgent updates.





【(公財) 大津市国際親善協会 (OIGA)】

対応時間	火曜日～土曜日 午前 9:00～午後 5:00 (日曜日、月曜日、祝休日、年末年始は休み)		
住所	〒520-0047 大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階		
電話	077-525-4711	FAX	077-525-4004
Eメール	info@oiga.jp		
ホームページ		https://oiga.jp/	
Facebook		https://www.facebook.com/otsu.kokusai/	



○外国人無料個別相談

毎月 1 回、行政書士が直接相談に応じ、解決に向けてアドバイスします。



相談内容	入国管理の手続き、国籍、帰化、国際結婚、離婚、養子縁組、認知、外国人の相続、労働、会社設立、起業、日常生活上の相談など		
日時	毎月第 2 水曜日 午後 5:30～7:30		
場所	大津市国際交流サロン (大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階)		
相談方法	① 協会での対面 ② ZOOM での対面		
申込方法	前日午後 1 時までに予約し、電話またはホームページの申込フォームから申し込んでください。	日本語 	英語 
対応言語	申込：日本語か英語 (英語は申込フォームのみ) 相談：日本語のみ (通訳はいません)		
その他	<ul style="list-style-type: none"> ・相談時間は原則として 30 分以内です。 ・秘密は厳守します。 		

○日本語教室

外国人のための日本語教室を開催しています。(定員があります)



	浜大津教室	堅田教室
曜日・時間	毎週金曜日 午後 1:30～2:30 午後 7:00～8:00	毎週木曜日 午前 10:00～11:45
会場	明日都浜大津 2 階 大津市国際交流サロン	堅田コミュニティセンター 2 階
申込		
費用	無料。ただし、テキストは購入してください。	

【Otsu International Goodwill Association (OIGA)】

Hours	Tues-Sat 9:00-17:00 (Closed Sun, Mon, and public holidays including New Year holiday period)		
Address	〒520-0047 Otsu-shi, 1-1 Hamaotsu 4 Chome, Asuto Hamaotsu 2F		
TEL	077-525-4711	FAX	077-525-4004
Email	info@oiga.jp		
URL		https://oiga.jp/	
Facebook		https://www.facebook.com/otsu.kokusai/	



○ Free Individual Consultation for Foreigners

Consultations are available once a month. Consult directly with a certified administrative procedures specialist and receive advice on how to solve any difficulties you may be facing.

Advice Topics	Advice relating to legal procedure/paperwork at the Immigration Services Agency, nationality, naturalization, international marriage, divorce, adoption, acknowledgement of paternity, inheritance, labor, founding of a company, entrepreneurship, daily life, etc.		
Date/Time	2 nd Wednesday of Every Month 17:30-19:30 (Appointments are available until 13:00 the day prior.)		
Location	Otsu International Exchange Salon (Asuto Hamaotsu 2F)		
Methods	① Meeting in-person at the association ② Meeting using ZOOM		
How to Apply	Reservations are required at least one day in advance by 1:00 PM. Please apply to the association office by phone or by going to OIGA's website and filling out an application form.	Japanese 	English 
Available Languages	Application: Japanese or English (English for appointments via application form only) Appointments: Japanese only (No interpretation available)		
Other	<ul style="list-style-type: none"> ・ Appointment times should not exceed 30 minutes. ・ All information will be kept confidential. 		

○ Japanese Classes

Japanese classes are made available for foreigners. (Seats are limited)

	Hamaotsu Class	Katata Class
Day/Time	Every Friday 13:30-14:30 19:00-20:00	Every Thursday 10:00-11:45
Location	Asuto Hamaotsu 2F International Exchange Salon	Katata Community Center 2F
Application		
Fee	Free. However, please purchase the textbook.	

【(公財)滋賀県国際協会 (S I A)】

開館時間	月曜日～金曜日 午前 8:30～午後 5:15 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)				
住所	〒520-0801 大津市におの浜一丁目 1-20 ピアザ淡海 2 階				
電話	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Eメール	info@s-i-a.or.jp
ホームページ	https://www.s-i-a.or.jp 英語・ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語(簡体字・繁体字)・ タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・ネパール語				

○情報提供

■国際情報サロン 月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00
(土・日、祝休日、年末年始は休み)

■外国人向け情報紙「みみタロウ」

日本語(ルビ付き)、英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、
タガログ語、ベトナム語、インドネシア語で生活に必要な情報が書かれた情報紙を年 4 回発行しています。

○外国人生活相談「しが外国人相談センター」

外国語ができる相談員が相談に応じ、情報提供や専門窓口の紹介をしています。

相談内容	労働・医療・教育など、生活していく上での問題		
相談方法	来所・電話・FAX・Eメール	対応時間	月曜日～金曜日 午前 10:00～午後 5:00
電話・FAX	077-523-5646	Eメール	mimitaro@s-i-a.or.jp
対応言語	ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、ベトナム語、中国語、 インドネシア語、タイ語、ネパール語、フランス語、ロシア語、韓国語		

【出入国在留管理局での手続き】

滋賀県内に住んでいる外国人の「在留資格の取得・変更」、「在留期間の更新」、「永住許可申請」など
在留審査一般の手続きは、大阪出入国在留管理局大津出張所でしてください。

大阪出入国在留管理局大津出張所			
住所	大津市京町三丁目 1-1 大津びわ湖合同庁舎 6 階	電話	077-511-4231
窓口 受付時間	月曜日～金曜日：午前 9:00～12:00、午後 1:00～4:00 (土・日、祝休日を除く)		

【Shiga Intercultural Association for Globalization (SIA)】

Hours	Mon-Fri 8:30-17:15 (Closed on weekends and public holidays including New Year holiday period)			
Address	〒520-0801 Otsu-shi, 1-20 Nionohama 1 Chome, Piazza Omi 2F			
TEL	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Email info@s-i-a.or.jp
Website	https://www.s-i-a.or.jp Available in English, Portuguese, Spanish, Korean, Chinese (simplified and traditional), Tagalog, Vietnamese, Indonesian, and Nepali			

○ Information

■ International Information Center: Mon-Fri 9:00-17:00
(Closed on weekends and public holidays including New Year holiday period)

■ Information Newsletter for Foreigners “Mimitaro”

An information newsletter published 4 times a year that contains information about living in Japan.
The newsletter is available in Japanese (w/ furigana), English, Spanish, Portuguese, Korean, Chinese
(Traditional & Simplified), Tagalog, Vietnamese and Indonesian.

○ Counseling on Life in Japan for Foreigners (Shiga Foreigner Residents Information Center)

Information and introductions to specialists with foreign language ability are available based on initial consultations.

Counseling Areas	Labor, medical care, education, as well as problems related to life in Japan.		
Methods	In person, phone, fax, email	Time	Mon-Fri 10:00-17:00
TEL/FAX	077-523-5646	Email	mimitaro@s-i-a.or.jp
Languages Supported	Portuguese, Spanish, Tagalog, English, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Thai, Nepali, French, Russian, and Korean		

【Immigration Services Agency Procedures】

Foreigners living in Shiga Prefecture must complete procedures for the following matters at the Otsu Branch Office of the Osaka Regional Immigration Services Bureau: acquisition or change of status of residence, renewal of period of stay, and application for permanent residency, or other matters relating to residency reviewal.

Otsu Branch Office of the Osaka Regional Immigration Services Bureau			
Address	Otsu-shi, 1-1 Kyomachi 3 Chome 6F Otsu Biwako Joint Government Building	TEL	077-511-4231
Hours	Mon-Fri: 9:00-12:00, 13:00-16:00 (Closed on weekends and public holidays)		

【緊急時の連絡先】

119 消防機関（多言語対応可能）

○火災のとき

○体の調子が悪くて自分で病院へ行くことができず、すぐに病院へ行きたいとき

■119 番通報の手順

- ①「119」番に電話をかけます。
 - ②「火災」か「救急」かを答えてください。
 - ③火災の場合は燃えている正確な住所、救急の場合は救急車に来てほしい正確な住所を答えてください。
 - ④その他、災害内容を質問しますので落ち着いてオペレーターに答えてください。
- ◆日本語以外の言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語など、21言語の通訳に対応した電話通訳センターを介し、三者間通話でオペレーターが災害内容を質問します。

【通訳対応言語】

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、ネパール語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、シンハラ語、ヒンディー語、ベンガル語

110 警察

○交通事故にあったとき

○犯罪にあったとき

■110 番通報の手順

- ①「110」番に電話をかけます。
- ②「事故」か「事件」かを答えてください。
- ③事件の場合は、「いつ」、「どこで」、「どのような事件か」、「犯人の顔の特徴・服装・逃げた方向」などを警察官が質問しますので、答えてください。
- ④事故の場合は、「どういう事故なのか」、「けが人はいるか」、「119 番通報はしているか」などを警察官が質問しますので、答えてください。

◆日本語以外の言語は、英語、中国語、ポルトガル語、韓国語、ベトナム語の通訳官を介し、三者間通話で係員が質問します。

077-523-1231 ガスもれ専用電話

○ガス臭いとき、都市ガス警報器が作動したとき

すぐに企業局保安センターへ連絡してください。
昼・夜、祝休日を問わず 24 時間体制で対応します。
名前、住所、電話番号、近所の目標物、その場の状況などを知らせてください。

※注意事項

- ① 窓や戸を大きく開けてください。
- ② ガス栓、器具栓、メーターガス栓を閉めてください。
- ③ 火気は、絶対使用しないでください。
- ④ 着火源となる裸火、換気扇、電灯等のスイッチには絶対手を触れないでください。

【Emergency Contact Details】

119 Fire and Rescue (Available in Foreign Languages)

- For when a fire occurs.
- For when you feel ill and need to go to the hospital immediately, but are unable to get there on your own.

■How to Call 119

- ① Call 119.
 - ② Answer whether the emergency is a “fire” or “medical emergency”.
 - ③ In the case of a fire, specify the location that is burning. For medical emergencies, specify the location to send the ambulance.
 - ④ You will be asked for details about the emergency, so remain calm and answer the operator’s questions.
- ◆ For languages other than Japanese, the operator will ask details about the emergency via an interpreting call system available in 21 different languages.
(Languages available for interpretation: English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Thai, Vietnamese, Tagalog, Indonesian, Nepali, German, French, Italian, Russian, Malay, Myanmar, Khmer, Mongolian, Sinhala, Hindi, and Bengali.)

110 Police

- For when you are involved in a traffic accident.
- For when you are involved in a crime.

■How to Call 110

- ① Call 110.
- ② Answer whether the emergency is an “accident” or “crime”.
- ③ In the case of a crime, please keep calm as the police will ask you about when the crime happened, where it happened, what sort of crime occurred, and if the criminal had any defining facial features or clothing/the direction they headed fleeing the scene of the crime.
- ④ In the case of an accident, please keep calm as the police ask you questions concerning what sort of accident has occurred, if anyone has been injured, and if you have called rescue services (119).

◆ For languages other than Japanese, the operator will ask details about the emergency via an interpreter. (Languages available for interpretation: English, Chinese, Portuguese, Vietnamese, and Korean.)

077-523-1231 Telephone Number to Report a Gas Leak

- For when you smell gas, or when a city gas alarm sounds:
 - Please quickly contact the Public Enterprise Bureau Safety Center.
 - Emergency services are available and ready 24/7, day and night and on holidays.
 - Please let us know your name, address, telephone number, nearby landmarks and your situation.

*Warnings:

- ① Open the doors and windows all the way.
- ② Turn off all gas caps, apparatus caps, & gas meter taps.
- ③ Under no circumstances use anything with an open flame.
- ④ Do not touch any switches that could become a possible cause of fire ignition, such as open flames, ventilation fans, electric lights, and etc.

【医療ネット滋賀】

<https://www.shiga.iryo-navi.jp/>

インターネットで医療機関の情報を 24 時間お知らせしています。

- ・ 現在、診療中の医療機関を探したいとき
- ・ 休日や夜間に診てもらえる病院を探したいとき
- ・ 行きたい診療科がどの病院にあるかわからないとき




◆ ホームページで表示できる言語は、日本語のほか英語、中国語、韓国語です。

外国語に対応している病院を探したいときは、ホームページ内で言語（英語、北京語、広東語、台湾語、ハングル、ドイツ語、ポルトガル語、スペイン語の 8 か国語）を選択できます。

【電気】

○ 電気を利用するとき・電気の契約を廃止するとき

■ 関西電力と契約する場合

関西電力に 電話で 申し込む	電話番号	0800-777-8810
	受付時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 6:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始 12/29～1/3 を除く)
	電気を利用するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご使用開始日」をお知らせください。
	電気を停止するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご利用停止日」「引越し先住所」をお知らせください。 ※ご利用停止前日までに連絡してください。
関西電力に インターネット等で 申し込む	https://kepcoco.jp/service/move/ ※ご利用停止前日までに申し込んでください。 	
その他	「電気ご使用量のお知らせ」に書かれている「お客さま番号」がわかるとスムーズに手続きできます。	

◆ 電気を使用するときはブレーカーを「入」または「ON」にし、電気がつくかどうかを確認してください。ブレーカーを「入」または「ON」にしても電気につかない場合は、関西電力まで連絡してください。

◆ 電気の契約は、関西電力以外の電力会社とも契約することができます。電気料金は各電力会社で異なります。

○ 停電に関するお問い合わせ

関西電力送配電コンタクトセンター

電 話	チャット（別途通信料がかかります）	
0800-777-3081（無料）	ホームページ 	スマホアプリ 

【Shiga Prefecture Medical Information】

<https://www.shiga.iryo-navi.jp/>

Information about medical institutions is available via the internet 24 hours a day.

- ・ For when you wish to find currently available medical facilities.
- ・ For when you need to find hospitals open on weekends, holidays, or at night.
- ・ To check which hospitals have the department that you need.



◆ The homepage can be displayed in Japanese, English, Chinese, and Korean.

When you search for a hospital that can accommodate foreign languages, please select one of 8 foreign languages (English, Mandarin, Cantonese, Taiwanese, Korean, German, Portuguese, or Spanish) on the homepage.

【Electricity】

○ When Signing up for or Discontinuing Electric Power Service

If contracted with Kansai Electric Power Company, Inc. (KEPCO)

Phoning the Shiga Branch of the Kansai Electric Power Company	TEL	0800-777-8810
	Hours	Monday-Friday 9:00-18:00 (Excluding weekends, public holidays, & Dec. 29 th -Jan. 3 rd .)
	Signing-up for Electric Service	When applying for service, provide your name, address, and the day you will start using electric service .
	Discontinuing Electric Service	Provide your name, current address, the day you will stop using electric service, and new address. *Please telephone the company up until the day prior to your move.
URL/Internet Application		https://kepcoco.jp/service/move/ (Japanese only) (Please fill out the form by at least one day prior to move-out.) 
Other		These procedures can be handled more efficiently if you know the customer number shown on your “monthly notification of electric power usage”.

◆ After signing up for new electric power service, turn your circuit breakers to “ON” or “入” and verify that you have electric power. If you have no electric power even after turning on your circuit breakers, please contact the Kansai Electric Power Company.

◆ It is possible to contract with different electricity providers. Utility fees vary by company.

○ For inquiries regarding power outages.

Kansai Electric Power's Contact Center

TEL	Chat (Separate communication fees may apply.)	
0800-777-3081 (Free)	Home Page 	Smartphone Application 

【水道・下水道・ガス】

○水道、下水道、ガスの使用に関する問い合わせ

次の問い合わせについては、企業局お客様センターへ連絡してください。

■使用開始、休止の申し込み

引越しをするとき、長い間留守にするときなどの申し込み

※無料対話アプリ「LINE」を使った使用開始や休止の申し込みができます。(日本語のみ)

詳しくはWEB上で「大津市企業局 LINE」と検索してご確認ください。

右のQRコードを読み取っていただくと、大津市公式LINEアカウントに

進みます。友達登録後、「申請・手続き」→「水道/ガス手続き」と

お進みください。申請に必要な情報をLINE上でお聞きします。

※申し込みは実施日の5日前までをお願いします。

■支払い方法の変更の相談

口座振替への変更、クレジットカードによる支払いへの変更など

※金融機関の口座振替払い、クレジットカード払いの登録がWEB上で行える

ようになりました。詳しくは右のQRコードを読み取っていただくか、

WEB上で「大津市企業局 料金の支払方法」と検索してご確認ください。

■使用者名の変更の申し込み

婚姻・離婚・死亡等に伴う名義変更の申し込み

◆企業局お客様センターでガスの申し込みをした場合、ガスの供給会社は「びわ湖ブルーエナジー株式会社」となります。

◆電気と同様に、びわ湖ブルーエナジー株式会社以外のガス会社とも契約することができます。ガス料金は各ガス会社で異なります。

電話受付(1月1日から1月3日を除く毎日)

平日 午前8:40～午後6:30

土曜日、日曜日、祝休日 午前8:40～午後5:25

お問い合わせ先 企業局お客様センター TEL 077-528-2603

○水道、ガスの修繕に関する問い合わせ

企業局保安センターでは、水道、ガスの故障や事故などの緊急事態に、土曜、日曜、

祝休日問わず24時間いつでも迅速に対応できる出動体制を整えています。水道、ガスの漏れなどで「故障かな?」と思ったら、ご連絡ください。

なお、宅内の漏水等は、お客さまから直接、指定工事店へ修繕依頼することができます。また、原則、宅内の修繕工事費用はお客さまの負担となりますのでご了承ください。(詳しくは、企業局ホームページを確認してください。)

○ガス器具の故障、修理は器具を購入されたお店またはメーカーに修繕を依頼してください。

お問い合わせ先 企業局保安センター TEL 077-528-2607

【Water, Sewer, and Gas Services】

○ For inquiries regarding the use of water, sewage, or gas

Please contact the Public Enterprise Bureau Customer Center for the following related inquiries.

■ When Signing up for or Discontinuing Water, Sewer or Gas Services.

For if you are moving or will be away for an extended period of time.

*The free messaging app called "LINE" can be used to apply for signing up for or discontinuing services. (Applications are only in Japanese.)

For more information, please search online for 「大津市企業局 LINE」 (Otsu-shi Kigyokyoku LINE).

If you scan the QR code to the right you will proceed to Otsu City's Official Line. After registering as a friend, select 「申請・手続き」 (Application・Procedures) → 「水道/ガス手続き」 (Water Service・Gas Procedures) to proceed. You will then be asked what information is necessary for your application through the LINE application.

*Please apply at least 5 days prior to the date of implementation.

■ Changing Your Payment Method

Automatic bank transfer changes, credit card payment changes, etc.

*Online bank transfer and credit card payments procedures have been made possible online.

You can scan the QR code to the right for more information, or refer to

「大津市企業局 料金の支払方法」

(How to Pay Otsu City Public Enterprise Bureau Fees) on Otsu City's Public Enterprise Bureau's website for more details.

■ Registered User Name-Change

Application for a registered user-name change in case of marriage, divorce, death, etc.

◆ Your provider will be Biwako Blue Energy in the case of contracting gas services with the Public Enterprise Bureau Customer Center.

◆ It is possible to contract with different gas providers. Utility fees vary by company.

Reception and Operating Hours

Weekdays 8:40-18:30

Weekends and Public Holidays 8:40-17:25

(Daily Excluding January 1st-3rd)

Inquiries: Public Enterprise Bureau Customer Center TEL 077-528-2603

○ For Inquiries Regarding Water or Gas Repairs

The Public Enterprise Bureau Safety Center is prepared to swiftly handle any water and/or gas emergency situations 24/7, regardless of weekends and holidays. If you encounter or suspect a water or gas leak, and are uncertain if it constitutes as an emergency, please do not hesitate to contact us.

In addition, if you have a leak in your home, you may need to contact your designated repair service yourself. Please note that repair fees may also need to be covered by the customer. (For more information, please see the Public Enterprise homepage.)

○ Please request gas fixture repairs/replacements from the location you purchased from or the maker of the product.

Inquiries: Public Enterprise Bureau Safety Center TEL 077-528-2607

【ごみ】

○ごみの分け方・出し方

家庭から出される「家庭ごみ」は、「燃やせるごみ」「燃やせないごみ」「かん」「びん」「ペットボトル」「プラスチック製容器包装」「紙ごみ」の7種類に分けて出します。

住んでいる地域によって収集日や出せる種類が違います。大型ごみ以外のごみは、決められた場所に、収集日当日の午前5時から午前8時30分の間にします。

「大型ごみ」については、事前予約が必要なため、ごみコールセンター（077-528-2761）へお電話いただくか、市役所新館3階廃棄物減量推進課までお越しください。

また、2022年4月から、「大型ごみ」の事前予約が、無料対話アプリ「LINE」からできるようになりました（日本語のみ）。市のLINE公式アカウントを友だち登録することで、大型ごみの事前予約が、24時間いつでも可能となりますので、ぜひ活用ください。（詳しくは、ホームページをご覧ください。）

<https://www.city.otsu.lg.jp/machi/gomi/t/39953.html>



○ごみ出しのルールとマナー

- ・「大型ごみ」と「紙ごみ」以外のごみは、「**大津市指定家庭用ごみ袋**」に入れて出します。大津市指定家庭用ごみ袋は、市内のスーパー、コンビニエンスストア、日用雑貨販売店で買うことができます。
- ・「紙ごみ」はひもで十字にしばって出してください。
- ・ごみの分け方を守りましょう。正しく分けられていないごみが出されている場合、違反シールを貼り付け、収集せずに集積場所に残します。シールが貼られたごみを出した人は、すぐに持ち帰ってください。

【Waste】

○ Waste Separation/Disposal

Separate “household waste” into “burnable”, “non-burnable”, “cans”, “bottles”, “PET bottles”, “plastic containers and packing materials”, and “paper waste”. Collection days vary on the type of waste and residential area. Please drop off waste (other than large-sized waste) at designated locations between **5:00 to 8:30 in the morning** on collection days.

For “large-sized waste”, please call and make a reservation for collection with the **Garbage Control**

Center (TEL:077-528-2761) or visit the Waste Reduction Division on the 3rd floor of the Shinkan building at Otsu City Hall.

Appointment scheduling for oversized trash has become available starting from April, 2022 via the free messaging app “LINE”.

Although available only in Japanese, appointments for oversized trash disposal will be available 24/7 if you friend Otsu City’s official account.

Please visit Otsu City’s official website for more information.

<https://www.city.otsu.lg.jp/machi/gomi/t/39953.html>



○ Waste Disposal Etiquette and Rules

- ・ Place all waste (other than large-sized trash and paper waste) in a **designated Otsu City household trash bag**. These trash bags are available for purchase at supermarkets, convenience stores, and household goods stores throughout the city.
- ・ Please dispose of paper waste by tying it together both vertically and horizontally.
- ・ Separate waste correctly. Incorrectly separated trash will not be collected and will be left behind the collection point with a “Rule Violation” sticker posted on it. Trash that has been left behind with a sticker attached should be taken back by the original owner immediately.

【税金】

○住民税（市民税・県民税）

前年（1月～12月）の個人の所得に対してかかる税金です。

課税の対象となる人	その年の1月1日現在大津市に住民登録のある人
申告が必要な人	1月1日現在大津市に住んでいて、前年の1月から12月までに所得があった人。ただし、次の人は申告の必要はありません。 ①給与所得の他に所得がなく、勤務先から大津市へ給与支払報告書が提出されている人 ②税務署に確定申告をした人

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2721・2722

○固定資産税・都市計画税

課税の対象となる人	大津市内で毎年1月1日に土地・家屋や事業に使う償却資産（機械・器具など）を所有している人 市街化区域の中に土地・家屋を所有している人は、都市計画税もかかります。
-----------	---

お問い合わせ先 資産税課 TEL 077-528-2723

○軽自動車税（種別割）

■課税の対象となる人

毎年4月1日の時点で、主たる定置場（駐車する場所）が大津市内にある原動機付自転車・軽二輪車・軽自動車・小型特殊自動車・二輪の小型自動車（以下、軽自動車等）を持っている人。

※所有権留保つき割賦販売（ローン購入）の場合は、使用者を所有者とみなします。

■支払について

毎年支払う必要があります。1年分を5月1日から5月31日までに支払ってください。

■軽自動車等の申告

廃車、譲渡等で所有しなくなったときや、住所変更などにより大津市内で使用しなくなったときは、手続き（申告）が必要です。

■届出場所

種類	窓口	所在地	電話番号
原動機付自転車・小型特殊自動車	大津市役所税の窓口 または各支所	大津市御陵町 3-1	077-528-2707
軽自動車（二輪のものを除く。）	軽自動車検査協会 滋賀事務所	守山市木浜町 2298-3	050-3816-1843
軽二輪・二輪の小型自動車	近畿運輸局 滋賀運輸支局	守山市木浜町 2298-5	050-5540-2064

【Taxes】

○ Resident Tax [Municipal and Prefectural Taxes]

These taxes are based on an individual's income from the previous year.

Who Can Be Taxed?	・ People registered as living in Otsu City as of January 1st of that year
Persons Required to File Taxes	Those living in Otsu City as of January 1 st of that year, and received income from January to December in the previous year. However, the following people do not need to file for this tax. 1. People with no earnings other than employment income and their place of employment has already filed a salary payment report. 2. People who have filed a final return with the national tax office.

Inquiries: Municipal Tax Division TEL 077-528-2721・2722

○ Fixed Asset Tax and City Planning Tax

Who Can Be Taxed?	People possessing land, residential housing, or depreciable assets used for business in Otsu City on January 1 st of each year. People possessing land or residential housing in an urbanization promotion area are also required to pay city planning tax.
-------------------	---

Inquiries: Property Tax Division TEL 077-528-2723

○ Light Vehicle Tax

■ Targeted People for the Tax

People who own a motorized bike, two wheeled light vehicle, light car, small special vehicle, or two wheeled compact car that uses a parking space within Otsu City are subject to this tax as of April 1st.

*The user and the owner will be considered to be the same in the case of installment sales where the title of ownership is retained.

■ Payment

A payment must be made every year. Please pay for one year of light vehicle tax from May 1st to May 31st.

■ Light Vehicle Declaration

A declaration is required when disposing of a light vehicle, transferring ownership of a light vehicle, or changing the registered address for a light vehicle to not be used anymore in Otsu.

■ Filing Locations

Vehicle Type	Help Window	Address	TEL
Motorized Bikes・Small Special Vehicles	Otsu City Hall Tax Office Windows or City Branch	Otsu-shi, 3-1 Goryo-cho	077-528-2707
Light Cars (Except those with 2 wheels)	Light Motor Vehicle Inspection Organization Shiga Office	Moriyama-shi, 2298-3 Konohamacho	050-3816-1843
2 Wheeled Light Cars・2 Wheeled Compact Cars	Kinki District Transport Bureau Shiga Branch Transport Bureau	Moriyama-shi, 2298-5 Konohamacho	050-5540-2064

■原動機付自転車・小型特殊自動車の手続きに必要なもの

届出人の本人確認書類（運転免許証・在留カードなど）が必要です。
 代理人が手続きする場合は、委任状が必要です。忘れずにお持ちください。

申告事由		提出資料	届出期間	
新規登録	販売業者から購入した	販売証明書	15日以内	
	市外で登録していたものの登録	廃車済		廃車証明書
		未廃車		旧市区町村の標識(ナンバープレート)
名義変更	市内の人から譲り受けたものの登録	廃車済 未廃車	廃車証明書 譲渡証明書	
番号変更	標識(ナンバープレート)の紛失、破損	弁償金(300円)※	30日以内	
廃車	標識(ナンバープレート) 無			
	標識(ナンバープレート) 有	標識(ナンバープレート)		

※盗難被害は、警察署に盗難届出をしてください。盗難届出受理番号・届出年月日が確認できるもののみ弁償金を免除します。

■軽自動車税（種別割）の減免

障害の程度など一定の要件を満たした場合に、減免を受けることができます。
 詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/keiji/42322.html>



お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2707

○市税の納付

市役所から「納税通知書」が届いたら、同封されている納付書で、市役所(税の窓口や支所)、納付書に記載の金融機関、コンビニエンスストアで納付してください。(現金のみ)

また、預貯金口座から自動的に引き落としができる口座振替やクレジットカードを使った納付、LINE Pay、Pay Payなどのスマートフォンアプリからも納付することができます。

納付方法について、詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/1388773607213.html>



お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2729

○市税の還付

二重納付や税額変更などで還付金が発生した場合、市役所から「過誤納金還付通知書」をお送りします。通知が届きましたら、内容を確認いただき還付の手続きをしてください。

還付金の振込は、申請をいただいてから、おおよそ1か月かかりますのでご了承ください。
 還付金の発生後、直ちに帰国される方は事前に収納課までご連絡ください。



<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/35746.html>

お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2728

■ Required Documents for Motorized Bikes & Small Special Vehicles Procedures

The person submitting documents must prove their identity with an ID card (Ex. Driver's license, foreign residency card, and etc.). A power of attorney is required for any representatives. Please do not forget to bring a valid form of ID.

Declaration Purpose		Certificates & Etc.	Timeframe
New Registration	Purchased from a vendor	Sale Certificate	Within 15 Days
	Registration after having registered item outside of Otsu	Deregistered	
Currently Registered		Former Municipality Number Plate	
Ownership Change	Registration after receiving item from someone within Otsu	Deregistered	Deregistered Vehicle Certificate
		Currently Registered	Transfer Certificate
Number Change	Number Plate Loss or Damage	License Plate Fees (300 Yen)*	Within 30 Days
Vehicle Deregistration	No Number Plate		
	With Number Plate	Number Plate	

*Please file a theft report with the police if your vehicle is stolen.
 License plate fees will only be reimbursed if your theft report acceptance number and report date can be confirmed.

■ Light Vehicle Tax Reduction

Tax reductions may be possible in the case where one fulfils certain conditions such as being a person with a disability.

Please check the Otsu City's official website for more information.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/keiji/42322.html>



Inquiries: Municipal Tax Division TEL 077-528-2707

○ Municipal Tax Payment

Please pay the tax payment forms that Otsu City sends out via enclosed payment notices at the tax windows at Otsu City Hall or branch offices, or at financial institutions or convenience stores that are referred to on the enclosed payment notice (cash payments accepted only). Payments may also be made through automatic bank transfers, credit cards, or smartphone applications such as "LINE Pay" and "Pay Pay". Please refer to Otsu City's homepage for more information on payment methods.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/1388773607213.html>



Inquiries: Tax Collection Division TEL 077-528-2729

○ Municipal Tax Refunds

In the event that a refund is necessary due to an accidental double payment or change in your tax amount, the city hall will send you a "Overpayment Refund Notice." If you receive this notice, please confirm the details, and complete the procedures necessary to receive a refund. You should receive the refund payment about one month after filing for your refund. If you intend to return to your home country soon after it has been determined that a refund is necessary, please contact Otsu's Tax Collection Division in advance.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/35746.html>



Inquiries: Tax Collection Division TEL 077-528-2728

【国民年金】

20歳以上60歳未満の人のうち、勤務先で厚生年金や共済組合に入っていない人は、国民年金に入る義務があります。

○脱退一時金

保険料を6か月以上支払った外国人が、老齢基礎年金の受給資格を満たさずに日本国内に住所を有さなくなった場合は、出国してから2年以内に請求すれば、脱退一時金が支払われます。詳しくは、出国前に大津年金事務所でご相談してください。

日本年金機構 大津年金事務所 お客様相談室			
住所	大津市打出浜 13-5	電話	077-521-1126
相談受付時間	月曜日～金曜日：午前 8:30～午後 5:15 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始を除く) 月曜日は、受付時間を午後 7 時まで延長（月曜日が休日の場合は火曜日）		

(参考) 日本年金機構ホームページ「外国人のみなさま／International」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

【国民健康保険】

住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

入る義務がある人	住民票があり、健康保険に入っていない人（会社を辞めて社会保険を脱退した人も含みます。）
手続きするところ	市役所保険年金課 または 支所
手続きに必要なもの	在留カードまたはマイナンバーカード、健康保険を脱退した人は資格喪失証明書
保険料の支払方法	市役所から納付書が届くので、必ず期限までに市役所・支所または納付書の裏に書かれている金融機関、コンビニエンスストアで支払ってください。口座振替の手続きは、口座をお持ちの市内の金融機関へ保険証が国保料領収書、預貯金通帳、届出印を持って申し込んでください。 スマートフォン決済アプリは「LINE Pay 請求書支払い」「PayPay 請求書支払い」「モバイルレジ」「PayB」「d 払い請求書支払い」「J-Coin 請求書支払い」「au PAY（請求書支払い）」「楽天銀行コンビニ支払いサービス」「楽天ペイ（請求書支払い）」のご利用ができます。
受けることができる給付	<ul style="list-style-type: none"> ・病気やケガで治療を受けたとき、病院で保険証を見せれば、保険診療分について、ご自身の自己負担割合で受診できます。 ・1か月に病院に支払った金額が一定額を超えた場合、市役所に申請し、認められれば、超えた分が支払われます。 ・加入者が出産したり、死亡したときも、市役所に申請すればお金の受け取ることができます。

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/kokuho/index.html>

お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2750

【National Pension Plan】

People aged 20 to 59 who are not enrolled in an employer’s pension plan or a mutual aid association must enroll in the National Pension Plan.

○ Lump Sum Withdrawal Payment

A lump sum withdrawal payment is made to foreigners who have paid premiums for at least six months, but cease to have an address in Japan before qualifying for the “Basic Pension for the Elderly”. An application to receive the lump sum withdrawal payment must be submitted within two years after leaving Japan. For more information, please contact the Otsu Social Insurance Office.

Otsu Social Insurance Office			
Address	Otsu-shi, 13-5 Uchide-hama	TEL	077-521-1126
Hours	Mon–Fri: 8:30–17:15 (Excluding public holidays and New Year holiday period) Reception hours are extended until 19:00 on Mondays (Tuesday if the Monday falls on a holiday)		

For more information: Japan Pension Service Official Website (Information for Foreign Residents)

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

【National Health Insurance “KOKUHO”】

Foreigners registered as residents of Japan must enroll in an official health insurance program.

People Required to Enroll	Foreigners registered as residents of Japan who are not enrolled in a health insurance program (including people who had social insurance coverage from a previous employer).
Where to Apply	City Office Health Insurance and Pension Division or Branch Office
What You Need to Apply	Residency card or your “My Number Card” (and your certificate attesting loss of health insurance for those who were previously enrolled)
Method of Premium Payment	Please be sure to make the payment by the indicated date at the city office, branch office, one of the financial institutions or convenience stores listed on the back of the slip. Bank account transfers are also available at financial institutions within Otsu City by filling out an application. Bring your bank book, personal seal used for that bank account, and health insurance card or health insurance receipt with you for bank transfer procedures at your financial institution. The smartphone apps “LINE Pay”, “PayPay”, “Mobile Reji”, “PayB”, “d Barai”, “J-Coin”, “au Pay”, “Rakuten Bank Convenience Store Payment Service”, and “Rakuten Pay Bill Payment” may also be used for payments.
Benefits You Can Receive	<ul style="list-style-type: none"> • If you become sick or injured, produce your National Health Insurance Card at the hospital. You may then receive a medical examination with your personal expenses being proportionally covered. • If one person pays more than a specific amount at a hospital in a single month, that person may apply to the city office for additional assistance. If approved, the amount exceeding the specific amount will be covered by insurance. • Additional funds may be received in the case of childbirth or the death of an insured person. Applications must be made to the city office.

For more information: Please check Otsu’s official website:

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/kokuho/index.html>

Inquiries: Insurance and Pension Division TEL 077-528-2750

【福祉医療費助成制度】

福祉医療費助成制度とは、大津市民の保健の向上と福祉の増進を目的とし、健康保険で診療を受けた場合の自己負担の一部または全部を助成する制度です。各助成制度については下記をご覧ください。ただし、所得制限があります（乳幼児および子どもの医療費助成は除く。）

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/josei/fukushiiryohi/1393371935458.html>

お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2653

【障害がある人】

○障害者手帳

体などに不自由がある人が、いろいろな支援やサービスを受けるために必要な手帳で3種類の障害者手帳があります。手帳をもらうためには市役所障害福祉課への申請が必要で

- 1 身体障害者手帳：体の不自由な人の手帳です。
- 2 療育手帳：知的障害がある人の手帳です。
- 3 精神障害者保健福祉手帳：精神疾患がある人の手帳です。

お問い合わせ先 障害福祉課 TEL 077-528-2745

【自然災害に備えて】

普段から指定緊急避難場所・避難所の確認をしておきましょう。

各避難所は災害の状況に応じて開設されます。市からの開設情報に注意してください。

指定緊急避難場所

大規模な地震や火災等の災害発生により、住家が倒壊及びその恐れがある場合、また火災の発生や延焼の恐れがある場合に、住民が一時的に身の安全を確保するために避難する場所です。大津市では学校園のグラウンドや公園などを中心に指定しています。

指定避難所

地震、風水害、火災等の災害発生により、住家が損壊、浸水、焼失し、またその恐れがある場合に、一時的に身の安全を確保し、生活するための施設です。大津市では、学校園（主に体育館や遊戯室）や市民センター（公民館）などの建物を中心に指定しています。

★指定緊急避難場所・避難所の詳細や、その他防災に関する情報については大津市防災ポータルサイトから確認してください。

★大津市では災害に関する情報を「Safety tips」というアプリを使って配信しています。（14言語対応）

<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



【Medical Welfare Expense Subsidy System】

The Medical Welfare Expense Subsidy System is a system designed for the purpose of improving the health and promoting the welfare of Otsu's citizens by subsidizing part of or all of the copayment when receiving medical treatment with health insurance. Please refer to the following link for more information on each subsidy system. Some restrictions may apply (except for subsidies for medical expenses for infants and children). For details, please visit Otsu's official website listed below.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/josei/fukushiiryohi/1393371935458.html>

Inquiries: Insurance and Pension Division TEL 077-528-2653

【For People with Disabilities】

○ Certificate for Disabled Persons

This certificate is necessary for people with physical and other disabilities to receive various types of support and service. There are three types of certificates for disabled persons. Please contact the **Persons with Disabilities Welfare Division in Otsu City Hall** to apply.

1. **Physical Disability Certificate:** This certificate is for people with physical disabilities
2. **Care and Fostering Certificate:** This certificate is for people with mental disabilities.
3. **Mental Disability Insurance Welfare Certificate:** This certificate is for people with psychiatric disorders.

Inquiries: Persons with Disabilities Welfare Division TEL 077-528-2745

【Natural Disaster Prevention】

Please be aware of where your designated emergency evacuation site/center is.

Each evacuation center is opened according to the situation of the disaster. Please take note of the information provided by the city regarding the opening of evacuation centers.

Designated Emergency Evacuation Site

These are areas where people can temporarily evacuate to safety when a large-scale earthquake or conflagration causes destruction/risk of destruction to residences, or the occurrence of fires/the risk of one spreading. In Otsu, these places are mostly school grounds or parks.

Designated Evacuation Center

This is a facility you can temporarily evacuate to and live in for safety if your residence has been damaged, submerged, or burned down due to an earthquake, storm, flood damage, fire, etc. In Otsu, these places are mostly schools (mainly gymnasiums or playgrounds), civic centers (community centers), and etc.

★For more information on designated emergency evacuation sites, centers, and other disaster prevention related information, please check Otsu City's Disaster Prevention Portal.

★ We recommend downloading 「Safetytips」, an official application made by Otsu which distributes disaster related information! (Available in 14 different languages)

<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



【仕事を探したいとき】

ハローワーク大津（大津公共職業安定所）では、働くことのできる在留資格のある外国人に仕事の相談や紹介を行っています。

ハローワーク大津	
住所	大津市打出浜 14-15
電話	077-522-3773
相談受付時間	月曜日・水曜日・金曜日： 午前 8:30～午後 6:00 火曜日・木曜日： 午前 8:30～午後 5:15 第 1・3 土曜日： 午前 10:00～午後 5:00 (祝休日、年末年始を除く)

【運転免許】

○日本で車を運転する

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約に定める様式に合致した国際運転免許証や日本の運転免許証を持っている必要があります。

○日本の運転免許証を取る

日本の運転免許証を取るときは、自動車学校等で交通ルールを学習する方法と、運転免許センターで直接とる方法があります。いずれも、筆記試験と実技試験と適性試験に合格する必要があります。

○日本の運転免許証の有効期限

免許証に有効期限が記載されています。忘れずに更新手続きをしてください。

○外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える

滋賀県運転免許センターで申請をします。あらかじめ翻訳文を取得後、電話で予約が必要です。

申請するところ	滋賀県運転免許センター 守山市木浜町 2294		
電話	077-585-1255	受付時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～11:00、午後 1:00～5:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)
切替えの要件	<ul style="list-style-type: none"> ・ 外国で運転免許証を取ってからその国に通算して 3 か月以上滞在していること ・ 申請するときに、その外国運転免許証が有効であること 		

手続きに必要なものなど、詳しくは滋賀県警のホームページ

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>) をご覧ください

(英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語でも記載されています。)

【Looking for Work】

Employment assistance is available for foreigners with resident status that allows work. Please contact **Hello Work Otsu** for additional information.

Hello Work Otsu	
Address	Otsu-shi, Uchide-hama 14-15
TEL	077-522-3773
Hours	Monday, Wednesday, Friday: 8:30–18:00 Tuesday, Thursday: 8:30–17:15 1st and 3rd Saturday: 10:00–17:00 (Except for Sundays, public holidays, and New Year holiday period)

【Driver's License】

○ Driving in Japan

In order to drive a car in Japan, an "International driver's license complying with the format defined by the Geneva Convention" or a "Japanese Driver's License" is required.

○ Getting a Japanese Driver's License

You may attend a driving school to learn traffic rules, or inquire directly at a Driver's License center. However, in both cases you must pass a written, driving, and aptitude exam.

○ Valid Period for Japanese Driver's License

The renewal date is written on the license. Be sure to complete renewal procedures on time at the Driver's License Center.

○ Changing from a Foreign Driver's License to a Japanese Driver's License

An application can be made at the **Shiga Prefecture Driver's License Center**. Please make an appointment via telephone after acquiring a Japanese translation of your driver's license.

Location	Shiga Prefecture Driver's License Center (Moriyama-shi, 2294 Konohama-cho)		
TEL	077-585-1255	Hours	Mon-Fri 9:00–11:00 & 13:00–17:00 (Closed on Weekends, public holidays, and New Year holiday period)
Conversion Requirements	<ul style="list-style-type: none"> ・ Applicant must have resided in the country in which he or she received the driver's license for a period of 3 months or longer. ・ Foreign license must be valid when application is made. 		

There is a detailed list of required documents on the Shiga Prefectural Police website below in English, Korean, Chinese, Portuguese, and Spanish. (<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>)